

## ÍNDICES ANALÍTICOS PARA EL ZUOZHUAN\*

JOHN PAGE  
ISABEL GARCÍA HIDALGO  
ROSA ELENA MONCAYO\*\*  
*El Colegio de México*

ESTE PROYECTO SE DISEÑÓ PARA crear índices que facilitaran el estudio y la traducción del texto chino antiguo conocido como el *Zuozhuan*. El proyecto cuenta con financiamiento del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt).

*Resumen de objetivos:* Por medio de la captura del texto chino sin notas intercaladas y de la materia léxica chino-inglesa conocida como Fraser-Lockhart<sup>1</sup> y el vínculo entre los dos en una base de datos, se propone completar y actualizar dicho léxico para emplearlo como herramienta en la traducción y crear índices analíticos inglés-chino y español-chino para el texto del *Zuozhuan*.

*Descripción del texto:* El *Zuozhuan* es un texto histórico de fines del siglo IV a.e.c. que narra hechos acaecidos durante el periodo conocido como de Primavera y Otoño (722-468 a.e.c.) de la dinastía Zhou, atribuido, sin pruebas fehacientes, a Zuo Qiuming, erudito contemporáneo de Confucio. La categoría canónica del texto se debe a que se transmitió como uno de los tres comentarios a los *Anales de Primavera y Otoño* del Estado feudatario de Lu, tierra natal de Confucio, quien su-

\* Una versión previa de este artículo aparece impresa y en línea en inglés en el número 16 de la revista *Computers and Texts* que publica CTI Textual Studies, University of Oxford, UK.

\*\* J. Page, autor y director del proyecto; I. García H., diseño e instrumentación del sistema actual; M. Gerszo, diseño e instrumentación de la base de datos original, supervisión de la captura; R.E. Moncayo O., F. Haro N., captura del chino.

<sup>1</sup> Fraser, Everard D.H. y James H.S. Lockhart, *Index to the Tso-chuan*, Oxford University Press, 1930; reimpresión, Ch'eng Wen Publishing Co. Taipei, 1966.

puestamente lo compiló, y así se ha estudiado, editado y comentado desde la dinastía Han.

El *Zuozhuan* tiene 179 570 grafías en el chino literario característico de su periodo, estructurado para que armonizara con los anales del Estado de Lu; contiene rica información política, militar, social, geográfica y astronómica, además de literatura, tradiciones de la élite, folclor, religión y creencias populares, que compartían los pobladores de Lu, dieciséis feudatarios más de la dinastía Zhou y gran número de otros más pequeños absorbidos durante el periodo por vecinos más grandes.

De los que se conservan, ningún texto anterior o contemporáneo del *Zuozhuan* contiene tanta información y tan valiosa sobre la China del periodo. Debido a las siguientes características es un texto difícil de estudiar pero, justamente por eso, es apropiado para que se analice en programas automáticos. Así por ejemplo, no todos los feudatarios que allí figuran se mencionan consistentemente en cada uno de los anales, ni todos los hechos ocurridos en los feudos mencionados se presentan en secuencia, lo que complica mucho la continuidad y lectura coherente del texto. No se menciona a los personajes de los feudos de manera consistente por un título o nombre único, sino por otros apellidos o nombres, estilos sociales, cargos políticos y títulos honoríficos póstumos que, de acuerdo con la tradición china, podían cambiarse; el compilador usó esas variantes en la descripción de las actividades de los sujetos durante sus vidas.

A lo largo de dos mil años, desde el comienzo de la dinastía Han, se ha acumulado un amplio y valioso acervo de comentarios y explicaciones sobre el contenido del *Zuozhuan*. Dicho acervo se encuentra intercalado en las columnas del texto impreso, lo que complica aún más su lectura y las traducciones a lenguas occidentales que siguen el mismo procedimiento. A estas dificultades se suma la parquedad del lenguaje. Su universo de 179 570 caracteres se reduce a un léxico neto de 3 789. Si se quitan los 1 214 caracteres que registran una sola acepción, los restantes comparten aproximadamente 15 491 acepciones incluyendo títulos, y los nombres de personas y lugares.

*El Fraser-Lockhart Index (FLI)*: Los caracteres chinos en el *FLI* están organizados únicamente por “radical” y número de trazos adicionales, es decir, por una serie de 214 elementos clasificadores visibles en esos caracteres —seleccionados y establecidos en el siglo XVIII con ese fin— y, dentro de cada clasificación, además, por el número de trazos adicionales al “radical”. Puesto que el valor fonético de cada carácter se asentó en el *FLI* en un sistema de transliteración que ya no se emplea en el inglés, ese sistema se ha sustituido por los de Wade-Giles y *pinyin*; nuestra base de datos permitirá búsquedas por estos métodos. Los compiladores del *FLI* no incluyeron todos los caracteres que aparecen en el *Zuozhuan*, ni todas las acepciones de todos los caracteres en todas las posiciones que sí registraron. A pesar de que faltan sólo 242 caracteres, faltan muchas acepciones para caracteres que sí están registrados, los cuales se agrupan en dos categorías: la mayor corresponde a los que designan signos gramaticales y, por su categoría, tienen pocas variantes; la segunda comprende caracteres léxicos cuyo uso es muy frecuente; en este caso, los compiladores incluyeron un buen número de acepciones, pero señalaron el resto de los posibles o repetidos con latinismos como *et saepe*, *etc.*, *et alia*, *passim*, que no tienen el mismo significado en latín, pero que los adoptaron para significar “hay más de lo mismo”.

La escritura china en la antigua lengua literaria incluye pocos dígrafos a pesar de que muchos nombres de personas y lugares se componen de dos, tres o cuatro grafías. El *FLI* rara vez presenta esos nombres completos, sino que obliga al lector a seguir referencias cruzadas para encontrar los otros caracteres incluidos en el nombre o que también son propios del personaje. Esta solución —arbitraria desde el punto de vista lingüístico— tenía como propósito reducir el volumen de la edición del *FLI* y, por lo tanto, el costo de la publicación, para la que habría un mercado muy limitado en esa época.

Ninguna de las posiciones de caracteres en el *FLI* incluye el número de renglón. Se especifica únicamente la página y columna en el texto impreso ordenado en 18 columnas y 42 renglones por página, aunque no con absoluta uniformidad.

*El proyecto*: Afortunadamente al comienzo del proyecto se encontró que ya estaba disponible un programa para chino

el tercero. Para cubrir todos los objetivos fijados se propuso integrar una base de datos con una herramienta que facilitara el manejo simultáneo de caracteres chinos y caracteres del alfabeto romano del inglés y el español.

### La primera solución computacional

Se diseñó un sistema para *Windows* de computadora personal que consta de tres elementos:

1) Una base de datos relacional desarrollada en *Personal Oracle 7*, un administrador de bases de datos que sigue la norma *SQL (Structured Query Language)*. En esta base está almacenada, primordialmente, la información del *FLI* y los caracteres chinos se manejan mediante códigos alfanuméricos.

2) El texto *Zuozhuan* organizado en 351 archivos, cada uno de los cuales —como dijimos— corresponde a una página de la impresión Legge de la versión Ruan Yuan. Cada archivo-página está en el formato *Microsoft Word 6.0*. La información de estos archivos se muestra mediante el *TwinBridge Chinese System 3.3*, que convierte los códigos alfanuméricos a caracteres chinos.

3) Macros de *Word*, escritas en *WordBasic*, con las que se efectúa el manejo apropiado de los caracteres chinos y la recuperación y/o actualización selectiva de la información de la base de datos. El usuario controla la ejecución de estas macros mediante botones colocados en una barra de herramientas de *Word* especialmente diseñada para este propósito. Las macros utilizan extensiones de la biblioteca de rutinas *ODBC (Open DataBase Connectivity)* para *Microsoft Word* con las cuales se accede a la base de datos. Las macros necesarias se irían diseñando y programando conforme avanzara el proyecto.

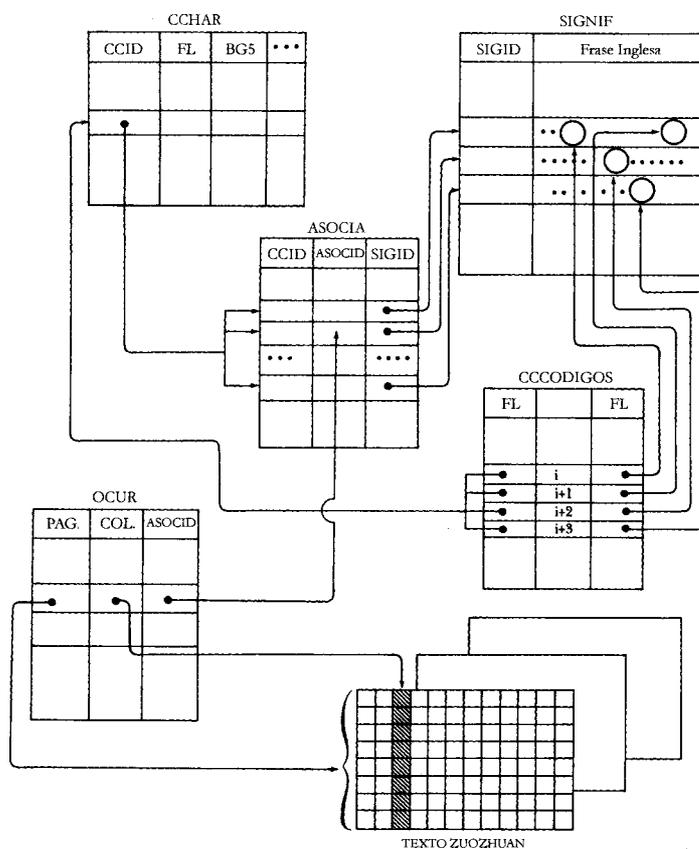
En esta solución las tres componentes mencionadas: base de datos relacional, texto en formato de *Word*, y macros de propósitos específicos que interrelacionan el texto con la información de la base de datos, constituirían de hecho un sistema de información cuya interface al usuario sería una personalización de procesador de palabras *Word*.

Esta primera solución se desarrolló hasta el punto que se describe a continuación:

1) Se realizó la captura total del texto *Zuozhuan*. Cada página del texto se almacenó usando un formato de tabla para lograr que cualquier carácter tuviera una ubicación: archivo-página, columna y renglón. El texto en computadora se revisó y corrigió, y se imprimió en forma similar al original de Legge, mediante macros que eliminan el formato de tabla usado para el almacenamiento.

2.1) Se diseñó la base de datos para representar al *FLI*. Esta base consta de cinco tablas relacionadas (véase figura 1) como se describe en seguida:

FIGURA 1



CCHAR. Contiene registros que corresponden a cada carácter de entrada en el *FLI*. Los datos para cada carácter de entrada incluyen nombre (valor fonético en transliteración Wade-Giles), número de entrada asignado por el *FLI*, código BIG5, transliteración *pinyin*, los códigos *FLI* y BIG5 del radical, número adicional de trazos, y un número de identificación único, CCID, gracias al cual esta tabla se relaciona con ASOCIA.

ASOCIA. Es una tabla intermedia mediante la cual se relaciona cualquier carácter de entrada en CCHAR con las acepciones que le corresponden, las cuales están almacenadas en la tabla SIGNIF. Contiene un registro para cada acepción de cada carácter de entrada en el *FLI*. Estos registros incluyen el número de identificación, CCID, de la entrada a la cual pertenece la acepción, el identificador de acepción único, SIGID, usado en SIGNIF, y su propio identificador único, ASOCID. Con esta organización es posible recuperar todas (una o varias) las acepciones de una entrada.

SIGNIF. Contiene un registro para cada acepción de cada carácter de entrada del *FLI*. Los registros están identificados unívocamente mediante el valor de SIGID. Las acepciones en el *FLI* combinan palabras en inglés y caracteres chinos. En la base de datos no es posible manejar fácilmente los caracteres chinos y las palabras en inglés entreverados, por lo cual se utiliza una diagonal para marcar la ubicación de cada carácter chino dentro de la frase en inglés. Cada diagonal es reconocida y sustituida por el correspondiente código BIG5 mediante instrucciones *SQL* de consulta a la base de datos, controladas por las macros en *WordBasic*. Estas macros muestran los resultados en un documento de *Word* en el cual los códigos BIG5 resultantes son interpretados como caracteres chinos mediante el sistema *Twinbridge*. Ya que es posible encontrar varios caracteres chinos en una sola frase inglesa, las macros utilizan la información sobre ubicación almacenada en la tabla CCCODIGOS.

CCCODIGOS. Contiene un registro por cada carácter chino ubicado en las acepciones en inglés, inclusive los hexagramas y trigramas. La información almacenada en cada registro incluye el código *FLI* de la entrada a la cual pertenece el carácter, el valor del carácter representado por su código *FLI*, la página del *FLI* en la que está el carácter y un identificador único con el

cual se controla el orden de aparición de los caracteres chinos a lo largo de las acepciones de una entrada.

OCUR. Mediante esta tabla es posible relacionar los significados contenidos en el *FLI* con los caracteres del texto *Zuozhuan*. La tabla contiene un registro para cada carácter chino del texto que está indicado en el *FLI*. Cada registro contiene la ubicación (página y columna) del carácter en el texto y el identificador único ASOCID usado en la tabla ASOCIA, por medio del cual se puede recuperar el significado del carácter en su contexto.

La estructura y organización de la base refleja las soluciones para el manejo simultáneo del chino y el inglés ideadas para facilitar la etapa de captura de la información y para ser usadas en la etapa de recuperación.

2.2) Se realizó la captura de la información del *FLI* en la base de datos hasta tener 3 909 registros en la tabla CCHAR, 16 705 registros en SIGNIF, 33 698 en CCCODIGOS y 93 056 en OCUR.

3) Se desarrolló la macro para la recuperación de los significados referidos en el *FLI* para cualquier carácter chino incluido en el texto *Zuozhuan*. Además, se diseñó otra macro que, utilizando el dato de ubicación de los caracteres en el texto, posibilitaría la incorporación de la dimensión faltante —el renglón— a la tabla OCUR de la base de datos, de manera que las ubicaciones y significados de los 86 514 caracteres que están en el *Zuozhuan* pero no fueron indicados en el *FLI* se podrían precisar e incorporar a la base de datos.

### La solución computacional actual

La información del *FLI* estaba capturada, pero no revisada y, en su caso, corregida. Era necesario programar macros que facilitaran revisar y corregir dicha información. De hecho, se iniciaba la etapa de diseño y desarrollo de macros para el aprovechamiento de la información almacenada. En este momento se valoró la importancia de que la consulta al texto *Zuozhuan* y al *FLI* computarizados se abriera a otros investigadores por medio de Internet. La decisión de abrir la consulta nos llevó a la solución computacional que actualmente está en uso y desarrollo.

El sistema actual está formado por tres componentes: la base de datos, la interface para el usuario y un módulo de conexión entre ambas.

1) La base de datos que representa al *FLI* se encuentra ahora centralizada en un servidor de la red local de El Colegio de México. Esta base de datos se desarrolló mediante un administrador con capacidad de manejo de la arquitectura cliente-servidor, *el Microsoft SQL Server para Windows NT*. Bajo este esquema es posible que varios usuarios consulten simultáneamente la base de datos desde cualquier nodo de Internet. La información de la primera base de datos, la base en *Oracle*, se trasladó a una base de datos definida en *SQL Server*. Se conservó la estructura esencial de la base en *Oracle*, ya que ambos, el *SQL Server* y el *Oracle* siguen la norma *SQL*.

2) La interface para el usuario está elaborada en forma de documentos y formularios escritos en *HyperText Markup Language (HTML)*, que pueden mostrarse en la pantalla de la computadora mediante programas *browsers*, tales como el *Netscape* o el *Internet Explorer*, del servicio de información *World Wide Web (www)* de Internet. Los usuarios “disparan” las consultas o actualizaciones a la base de datos mediante botones, con funciones especialmente programadas, incluidos en los formularios como se ejemplifica en la figura 2.

3) El sistema utiliza la componente del *Microsoft Internet Information Server* denominada *Microsoft Internet Database Connector (IDC)* para efectuar las consultas a la base de datos y recibir los resultados en forma de un documento de *HTML*. El *IDC* usa archivos *ASCII* con extensión “.idc” en los que se ha programado la instrucción *SQL* —de consulta a la base de datos— que se desea ejecutar, así como el nombre del archivo en el que se describe la forma en que se presentarán al usuario los resultados de la consulta. Estos últimos archivos tienen extensión “.htx” y son similares a documentos en *HTML* excepto por un par de características: contienen palabras clave que controlan la forma en que los resultados de una consulta deben presentarse al usuario, y contienen marcadores que especifican dónde incluir los resultados de la consulta en el documento en *HTML*.

FIGURA 2

**Caracter chino de entrada 20.0  
del Índice para el Tso Chuan de Fraser y Lockhart**  
中

Arepciones: 93      Diagonales: 73      Actualiza

Inserar      Borrar      Registro: 1      Inexpone

1	Centre, middle.	598.0
2	medium, the mean.	599.0
3	the meridian.	600.0
4	the heart.	601.0
5	second degree	602.0
6	within.	603.0

Caracteres chinos contenidos en sus acepciones

Caracteres: 73

Inserar      Borrar      1

1	中
2	國
3	中
4	國
5	中

.....

26	// midday.	623.0
27	see // // place in Lu, near // Fu, Shantung.	624.0
28	// a // place in present // H., // Fu, Chihli.	625.0
29	// a / place in S.E. // H., // Fu, Shansi.	626.0
30	// a / place.	627.0
31	// in //.	628.0
32	// a / town, W // H., // Fu, Honan.	629.0
33	// mother of / of Ch'i. q.v.	630.0

• Revision o correccion de otro caracter chino de entrada      • Termina

63	中
64	中
65	年
66	衛
67	國
68	陰
69	影
70	傳
71	中
72	子
73	牙

Documento: Enciclopedia

Los documentos y formularios escritos en *HTML*, los archivos tipo ".idc", las instrucciones *SQL* codificadas en éstos, y la información relativa a las formas de presentar los resultados codificada en los archivos tipo ".htx" constituyen la herramienta computacional con la que se programan las funciones que, en la primera solución, correspondían al conjunto de macros.

En el sistema actual, la interface al usuario está compuesta por páginas de *WWW* —los documentos o formularios escritos en *HTML*. La representación adecuada de los caracteres chinos que aparecen en las páginas de *WWW* se realiza también mediante el sistema *Twinbridge*. Sin embargo, el esquema de red en el que se trabaja permite que la interface al usuario esté en concordancia con la configuración del "cliente". Por el momento, la base de datos se puede consultar por medio de páginas de *WWW* en ambiente *Windows 3.11* con *Twinbridge 3.3* o en ambiente *Windows 95* con *Twinbridge 4.0*.

Para darle total funcionalidad a este sistema transformaremos el texto *Zuozhuan* de su forma de archivos en *Word* a la forma de una tabla en la base de datos adecuadamente relacionada con las tablas que representan al *FLI*. Se programarán los procedimientos que permitan la representación del texto por secciones que pueden ser las páginas originales o los periodos históricos bajo los que el propio texto está organizado.

El sistema de información del *Zuozhuan* en su forma actual está aún en desarrollo, pero podemos mostrar algunos de sus resultados. La figura 3 corresponde a la página de *WWW* que el sistema presenta cuando se consulta una entrada del índice computarizado de Fraser y Lockhart. En ella puede observarse que los caracteres chinos han quedado integrados a sus correspondientes significados en inglés.

FIGURA 3

**Acepciones inglesas del caracter chino de entrada 20**  
**del Índice para el Tso Chau de Fraser y Lockhart**  
中

Total de acepciones: 33

*Etija la acepcion para la cual desee obtener los numeros de las paginas y columnas del texto Zuozhuan en las que el caracter de entrada ocurre con el significado de esa acepcion*

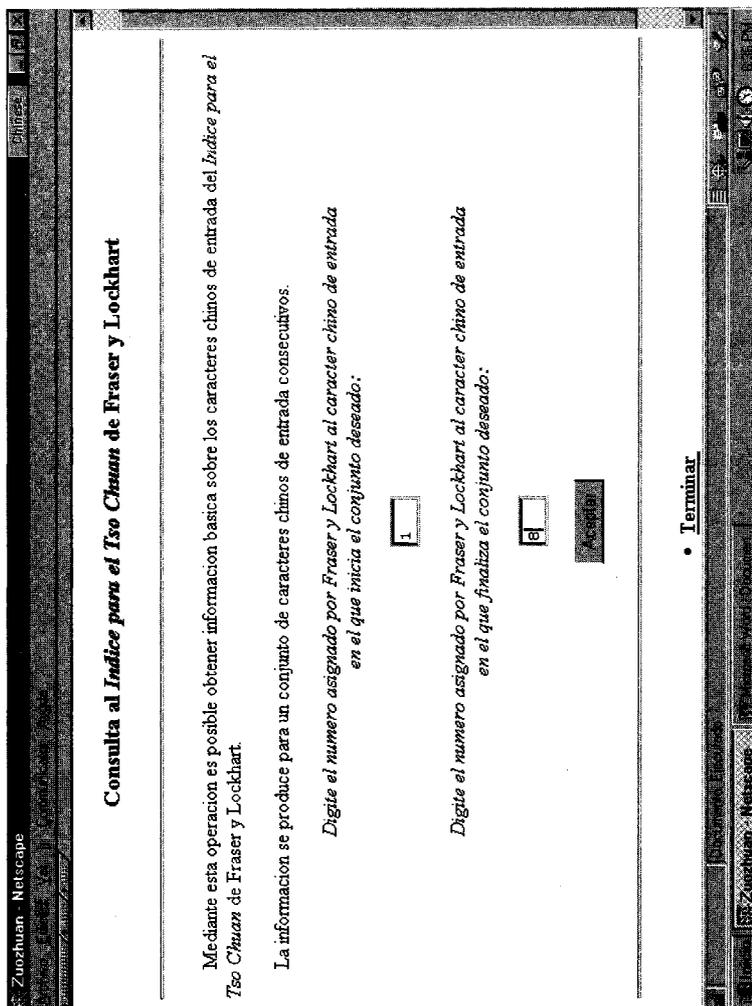
C	1	Centre, middle.
C	2	medium, the mean.
C	3	the meridian.
C	4	the heart.
C	5	second degree.
C	6	within.
C	7	middle, between.
C	8	in the court.
C	9	the true mean.
C	10	of star, to culminate.
C	11	to put in middle place.
C	12	in.
C	13	among.
C	14	space between.
C	15	during.
C	16	average (Legge 'beginning to end').
C	17	the middle land.
C	18	中國 centre of kingdom.
C	19	China, States (Central States) of.
C	20	中置 second course (of meal).
C	21	中宿至 to take two days to come.
C	22	中行 (氏) middle column, led by 荀林父, in 晉 and so surname of the 荀 clan. See 荀 and 行.
C	23	中城 (citadel) in 魯 in 鄆城 H., 青州 Fu, Shanhang.
C	24	中分 division of capital of 鄭.
C	25	中南 mountain (same as 終南), 50 li S. 長安 H., 西安 Fu, Shensi.
C	26	日中 midday. see 日.
C	27	中丘 place in Lu, near 沂州 Fu, Shanhang.
C	28	中人 a 鮮虞 place in present 唐 H., 順天 Fu, Chihh.
C	29	中都 a 晉 place in S.E. 介休 H., 平陽 Fu, Shansi.
C	30	中 a 楚 place.
C	31	中山 in 鮮虞.
C	32	中牟 a 衛 town, W 湯陰 H., 彰德 Fu, Honan.
C	33	中子 mother of 牙 of 衞 q.v.

• Acepciones inglesas de otro caracter chino de entrada      • Terminar

Página 1 del texto *Zuozhuan*

妾，氏，故名曰寤生，遂惑之，  
 莊公及共叔段，莊公寤生，驚  
 初，鄭武公娶于申，曰武姜，生  
 書，非公命也。  
 。夏四月，費伯帥師城郟，不  
 好於郟，故為蕩之盟。  
 僖父，費之也。公攝位而欲求  
 子克也，未王命，故不書。辭曰  
 三月，公及郟僖父盟于蕩，郟  
 攝也。  
 元年春，王周正月，不書即位，  
 隱公立而奪之。  
 于我，生桓公而惠公薨，是以  
 其手，曰為魯夫人，故仲子歸  
 公，生仲子。仲子生而有文在  
 卒，纒以聲子，生隱公。宋武  
 左傳曰：惠公元妃孟子，孟子

• Otra página.      • Terminar.

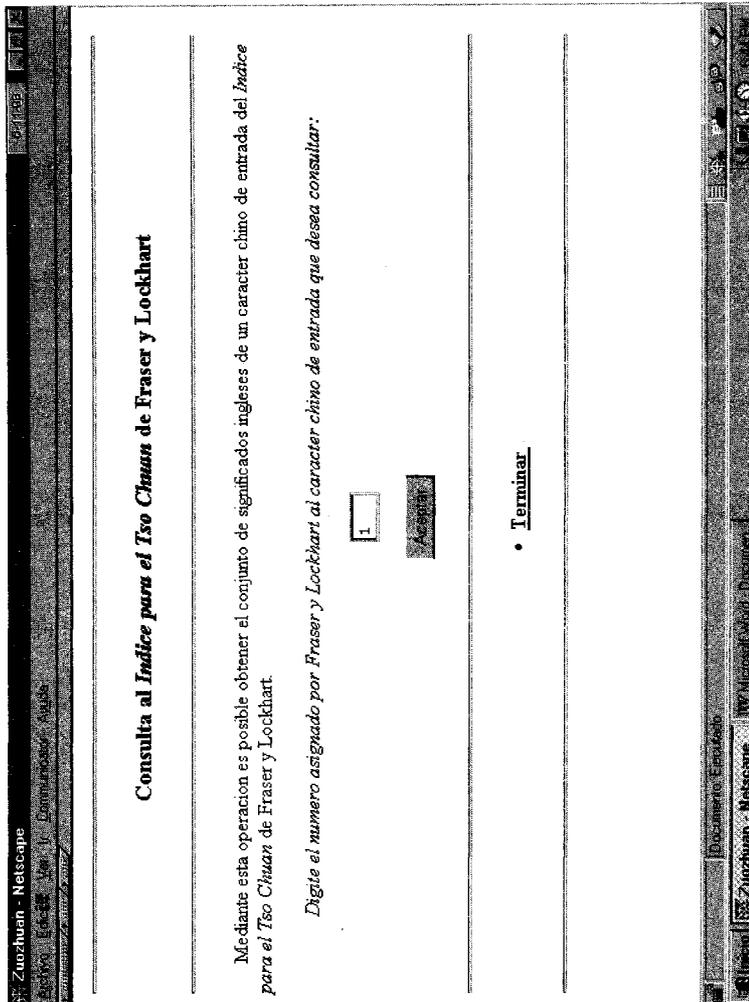


Zuozhuan Netscape

### Información amplia sobre caracteres chinos de entrada del Índice para el Tso Chuan de Fraser y Lockhart

Codigofl	Bg5	Ccid	nombre1	nombre2	radical	cbg5	usuario	fecha	nombre3	cc	tab	pinyin1	pinyin2	radcig
1.0	一	13	yi		1	a440	ZZ	11/09/95		/i	/t	yi4		a440
2.0	丁	42	ding1			a442	ZZ	11/09/95		/i	/t	ding1		
3.0	七	62	ch'i			a443	ZZ	11/09/95		/i	/t	qi1		
4.0	三	84	san1			a454	ZZ	11/09/95		/i	/t	san1		
5.0	丈	105	chang4			a456	ZZ	11/09/95		/i	/t	zhang4		
6.0	上	132	shang4			a457	ZZ	15/09/95		/i	/t	shang4		
7.0	上	3168	shang3			a457	ZZ	14/09/95		/i	/t	shang3		
8.0	下	14	hsia3			a455	ZZ	11/09/95		/i	/t	xia3		

• Otro conjunto de caracteres chinos de entrada      • Terminar



RADICAL 1. 一.  
Stroke 1.

THE 1ST RADICAL 一.

RADICAL 一.

一  
yí.  
1.

One. 2<sub>2</sub>: 18<sub>17</sub>: 31<sub>7</sub>: 461<sub>12</sub>: 512<sub>13,13</sub>:  
518<sub>14</sub>: 519<sub>9</sub>: 521<sub>14</sub>: 631<sub>2,12,12</sub>: 588<sub>12</sub>:  
639<sub>4,14</sub>: 544<sub>15</sub>: 548<sub>9,7</sub>: 647<sub>4</sub>: 662<sub>9</sub>: 566<sub>12</sub>:  
660<sub>1</sub>: 661<sub>2</sub>: 670<sub>9,12</sub>: 571<sub>1,9</sub>: 672<sub>9</sub>: 674<sub>9</sub>:  
588<sub>9,17</sub>: 586<sub>9,12,12</sub>: 687<sub>12</sub>: 588<sub>12</sub>: 692<sub>14</sub>:  
698<sub>2</sub>: 600<sub>9,2</sub>: 608<sub>7</sub>: 608<sub>12</sub>: 811<sub>7</sub>: 612<sub>14</sub>:  
614<sub>15</sub>: 621<sub>12</sub>: 881<sub>1</sub>: 692<sub>2,12</sub>: 644<sub>9,12</sub>: 646<sub>9</sub>:  
647<sub>9</sub>: 654<sub>12</sub>: 657<sub>12,12</sub>: 668<sub>12,12</sub>: 661<sub>12,17,17</sub>:  
676<sub>9</sub>: 677<sub>9</sub>: 679<sub>14</sub>: 685<sub>1</sub>: 686<sub>1,17</sub>: 687<sub>9</sub>:  
692<sub>1</sub>: 696<sub>1,4</sub>: 707<sub>1</sub>: 718<sub>12</sub>: 720<sub>7,8</sub>: 724<sub>9,12</sub>:  
726<sub>12</sub>: 729<sub>9,12,12</sub>: 788<sub>12</sub>: 785<sub>12,14</sub>: 786<sub>4</sub>:  
789<sub>7,11</sub>: 747<sub>9,8</sub>: 761<sub>7</sub>: 761<sub>9</sub>: 764<sub>14</sub>: 776<sub>7</sub>:  
776<sub>1</sub>: 779<sub>2</sub>: 788<sub>9</sub>: 786<sub>12</sub>: 792<sub>12</sub>: 798<sub>12,17</sub>:  
801<sub>9</sub>: 804<sub>10</sub>: 809<sub>9</sub>: 812<sub>4</sub>: 816<sub>7</sub>: 816<sub>7</sub>:  
822<sub>1,9,8</sub>: 828<sub>12</sub>: 824<sub>4</sub>: 881<sub>12</sub>: 840<sub>12</sub>: 845<sub>9</sub>:  
849<sub>7</sub>: 862<sub>7,9,12</sub>: 858<sub>1</sub>: 854<sub>1,12</sub>. *etc.* a  
whole. 828<sub>12</sub>. one-fourth. 686<sub>1</sub>. in one.  
712<sub>12</sub>. — — once . . . once. 865<sub>4</sub>. some  
. . . some. 570<sub>9</sub>: 608<sub>9</sub>. the same, identifi-  
cal. 89<sub>9</sub>: 506<sub>3</sub>: 664<sub>12</sub>: 806<sub>9</sub>. 其 — one's  
particular charge. 67<sub>9</sub>. its fellow. 661<sub>14</sub>.  
有一於此 with this alternative  
before me. 288<sub>12</sub>. 一爲不信 once  
he acts dishonestly. 680<sub>1</sub>. 是不一  
姓 have not always been of same  
clan. 692<sub>14</sub>. 一來 this expedition.  
622<sub>9</sub>. 一命 first degree of rank. 229<sub>12</sub>:  
841<sub>11</sub>: 480<sub>4</sub>: 614<sub>12</sub>. 一之 to do it once.  
148<sub>9</sub>. 一人 a common man. 872<sub>7</sub>.  
another man. 766<sub>9</sub>. the one man, the  
ruler, properly of King only. 285<sub>12</sub>:  
848<sub>2</sub>: 466<sub>2</sub>: 462<sub>11</sub>: 518<sub>12</sub>: 589<sub>14,12</sub>: 624<sub>9</sub>:

789<sub>1,2,4</sub>: 752<sub>2</sub>: 844<sub>2,4,12</sub>. 一與一 one  
to one. 611<sub>9</sub>. 一二父兄 my uncles  
and cousins. 81<sub>7</sub>. 一二兄弟 you  
(my brothers). 714<sub>11</sub>. his brethren.  
418<sub>12</sub>. 一二親呢 you princes of  
my own surname. 789<sub>1</sub>. 一老 see  
老. 一昔 see 昔.

ONE STROKE.

丁  
ding.  
2.

4th of the Ten Stems. 86<sub>9</sub>: 47<sub>11</sub>. 丁  
卯 4th of Sexagenary Cycle (of days).  
97<sub>17</sub>: 282<sub>4</sub>: 881<sub>2</sub>: 476<sub>12</sub>: 629<sub>9</sub>: 666<sub>9</sub>:  
809<sub>9</sub>: 854<sub>1,2</sub>. 丁丑 14th of Sexagen-  
ary Cycle. 166<sub>12</sub>: 182<sub>14</sub>: 206<sub>14</sub>: 281<sub>14</sub>:  
279<sub>9</sub>: 869<sub>9</sub>: 510<sub>17</sub>: 621<sub>9</sub>: 718<sub>12</sub>. 丁亥  
24th of Sexagenary Cycle. 66<sub>7</sub>: 881<sub>4</sub>:  
460<sub>14</sub>: 611<sub>4</sub>: 588<sub>12</sub>: 768<sub>12</sub>: 880<sub>11</sub>. 丁酉  
84th of Sexagenary Cycle. 636<sub>12</sub>: 697<sub>9</sub>.  
丁未 44th of Sexagenary Cycle. 86<sub>9</sub>:  
181<sub>12</sub>: 188<sub>9</sub>: 206<sub>12</sub>: 228<sub>12</sub>: 851<sub>9</sub>: 406<sub>7</sub>:  
428<sub>12</sub>: 444<sub>12</sub>: 629<sub>1</sub>: 686<sub>2</sub>: 696<sub>9</sub>: 789<sub>12</sub>.  
丁巳 54th of Sexagenary Cycle.  
194<sub>7</sub>: 227<sub>17</sub>: 494<sub>12</sub>: 672<sub>9</sub>: 681<sub>9</sub>: 677<sub>12</sub>:  
691<sub>9,17</sub>. 丁公 2nd ruler of Ch'i (B.O.  
1077-62). 610<sub>4</sub>: 686<sub>12</sub>. 公孫丁 of  
衛. 461<sub>10,11</sub>. of 宋. 677<sub>9</sub>. 樂丁  
grandee of 晉. 797<sub>9</sub>. 子丁 son of  
Ohéng 成公. 488<sub>2</sub>. 丁寧 a jingle,  
gong. 296<sub>12</sub>. In personal names see  
夏觀.

七  
ch'i.  
3.

Seven, seventh. 2<sub>1</sub>: 22<sub>17</sub>: 29<sub>11</sub>:  
44<sub>9</sub>: 444<sub>9</sub>: 486<sub>12</sub>: 511<sub>4,10,12</sub>: 620<sub>7</sub>: 628<sub>1</sub>:  
529<sub>9</sub>: 630<sub>12</sub>: 662<sub>11</sub>: 668<sub>12</sub>: 562<sub>14</sub>: 689<sub>9</sub>:

Zuo zhuan - Netscape

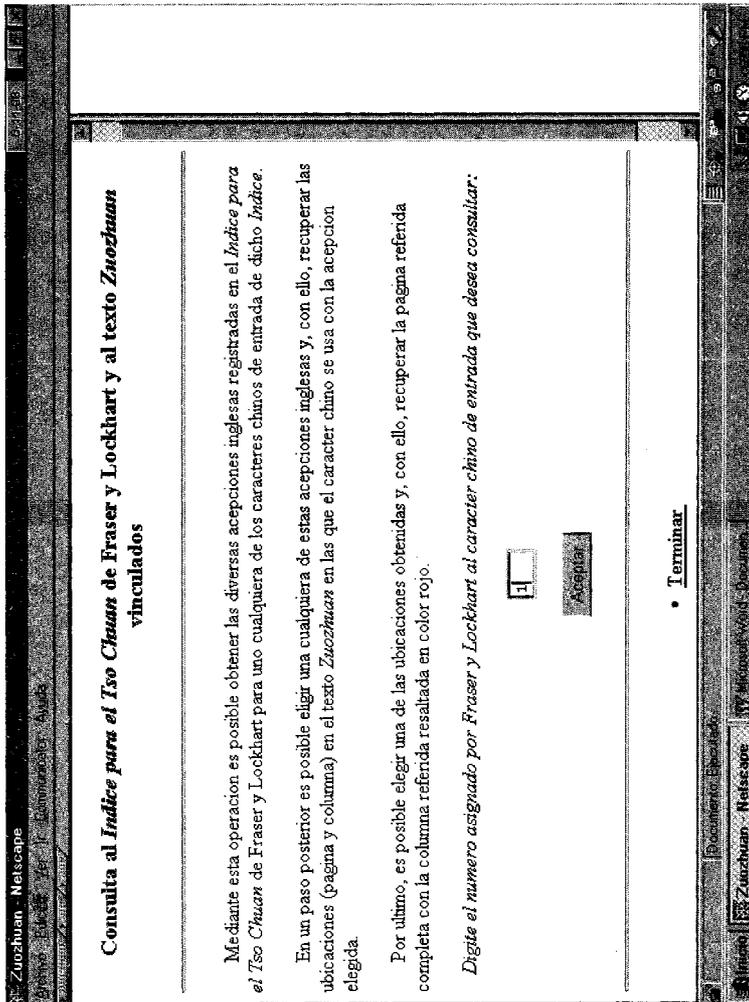
Significados ingleses del caracter chino de entrada 1  
del índice para el *Iso Chuan de Fraser y Lockhart*

One.  
a whole.  
one-fourth.  
In one.  
// once ... once.  
some ... some.  
the same, identical.  
// can't partake change.  
// see this. *Memoria before me.*  
// once he acts fishlessly.  
// have not always been of same clan.  
// this epithet.  
// first degree of rank.  
// to do it once.  
// a common man.  
another man.  
the one man, the ruler, property of King only.  
// one to one.  
// my uncle and cousin.  
// you (my brothers).  
his brethren.  
// you princes of my own comune.  
// see 1. // see 1.

• **Significados de otro caracter chino de entrada.**

• **Terminar.**

Zuo zhuan - Netscape



**Acepciones inglesas del caracter chino de entrada 1 del Índice para el Tso Chuan de Fraser y Lockhart**

Total de acepciones: 25

*Elija la acepcion para la cual desee obtener los numeros de las paginas y columnas del texto Zuo zhuan en las que el caracter de entrada ocurre con el significado de esa acepcion.*

<input type="radio"/>	1	One.
<input type="radio"/>	2	a whole.
<input type="radio"/>	3	one-fourth.
<input type="radio"/>	4	in one.
<input type="radio"/>	5	— once ... once.
<input type="radio"/>	6	some ... some.
<input type="radio"/>	7	the same, identical.
<input type="radio"/>	8	其 — one's particular charge.
<input type="radio"/>	9	its fellow
<input type="radio"/>	10	有 — 於 此 with this alternative before me.
<input type="radio"/>	11	一 爲 不 信 once he acts dishonestly.

Zuozhuan - Netscape

**Consulta al Índice para el Tso Chuan de Fraser y Lockhart y al texto Zuozhuan vinculados**

Mediante esta operación es posible obtener las diversas acepciones inglesas registradas en el *Índice para el Tso Chuan* de Fraser y Lockhart para uno cualquiera de los caracteres chinos de entrada de dicho *Índice*.

En un paso posterior es posible elegir una cualquiera de estas acepciones inglesas y, con ello, recuperar las ubicaciones (página y columna) en el texto *Zuozhuan* en las que el carácter chino se usa con la acepción elegida.

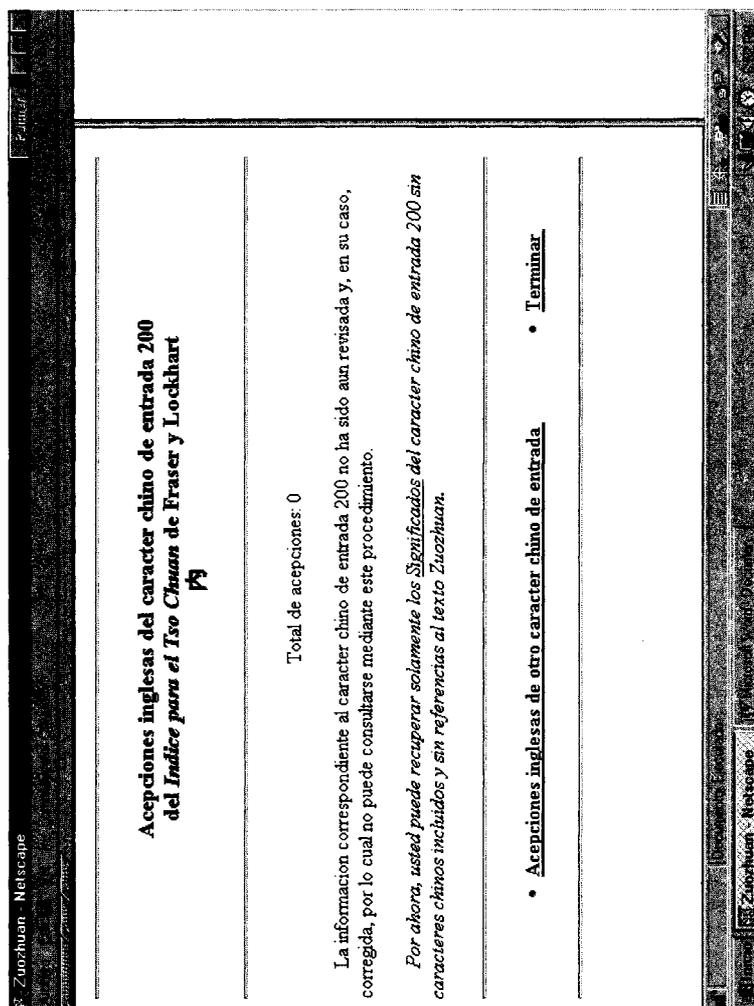
Por último, es posible elegir una de las ubicaciones obtenidas y, con ello, recuperar la página referida completa con la columna referida resaltada en color rojo.

*Digite el número asignado por Fraser y Lockhart al carácter chino de entrada que desea consultar:*

200

• Terminar

Zuozhuan - Netscape



**Acepciones inglesas del caracter chino de entrada 1 del *Indices para el Tso Chuan* de Fraser y Lockhart**

Total de acepciones: 25

*Elija la acepcion para la cual desee obtener los numeros de las paginas y columnas del texto Zuozhuan en las que el caracter de entrada ocurre con el significado de esa acepcion.*

1	One.
2	a whole.
3	one-fourth.
4	in one.
5	— once ... once.
6	some ... some.
7	the same, identical.
8	其 — one's particular charge.
9	its fallow.

**Ubicaciones en el texto *Zuozhuan* en las que el caracter chino elegido se usa con la acepcion seleccionada**

Total de ocurrencias: 119

*Elija la pareja de pagina y columna que le interese para obtener la reproduccion de la pagina del texto Zuozhuan que corresponde con la columna seleccionada resaltada en color rojo.*

	Pagina	Columna
C	2	2
C	18	17
C	31	7
C	461	12
C	512	10
C	512	11

Columna 2 en la página 2 del texto Zuozhuan

共叔段，欲立也。驛，叔死焉，他邑唯命。弗京，使之。  
 謂之京城，大之一，中，五之一，小，九之一。今京不度，  
 非制也。君將之，所無使遊宴，憂難圍也。憂，革猶不  
 可除。況君之北，斷貳於己。公子呂曰：國不堪貳，君  
 將若之何？欲自及，大叔又收貳以爲己邑。至于僕  
 廷，子對曰：可乘。將襲鄭，夫人將啓之。公聞其期，曰：  
 可矣。命子封辛丑，大叔出奔共。書曰：鄭伯克段于  
 鄆。段不葬，故奔，難之也。遂寢，黃氏于城，躄而營之。  
 曰：不及黃，賜之食，食舍肉。公問之，對曰：小人有  
 母，嘗小，人考叔曰：敢問，何謂也。公語之，故且告  
 之。對曰：君賦，大隧之中，其樂也。融融，出而賦，  
 大隧之外，其及狂，公詩曰：孝子不匱，永錫爾，其  
 是之謂子。  
 秋七月，天王而，同軌，至，諸侯五月，同盟，至，大  
 夫三月，同位。  
 。八月，紀人。  
 惠公之季年。  
 。冬十月，廢姑有，是以改。衛侯來會，不

• Terminar

Zuozhuan - Netscape

12 是不一姓 have not always been of same clan.

13 一來 this expedition.

14 一命 first degree of rank.

15 之一 to do it once.

16 一人 a common man.

17 另一 another man.

18 一與 the one man, the ruler, property of King only.

19 一與 one to one.

20 一父兄 my uncles and cousins.

21 一兄弟 you (my brothers).

22 一親 his brethren.

23 一親呢 you princes of my own surname.

24 一老 see 老

25 一昔 see 昔

• Acepciones inglesas de otro caracter chino de entrada

• Terminar

Total de ocurrencias: 15

*Elija la pareja de pagina y columna que le interese para obtener la reproduccion de la pagina del texto Zuozhuan que corresponde con la columna seleccionada resaltada en color rojo.*

Pagina	Columna
<input type="radio"/>	235
<input type="radio"/>	343
<input type="radio"/>	456
<input type="radio"/>	462
<input type="radio"/>	513
<input type="radio"/>	539
<input type="radio"/>	539
<input type="radio"/>	624
<input type="radio"/>	739
<input type="radio"/>	739
<input type="radio"/>	739
<input type="radio"/>	752

Zuozhuan - Netscape

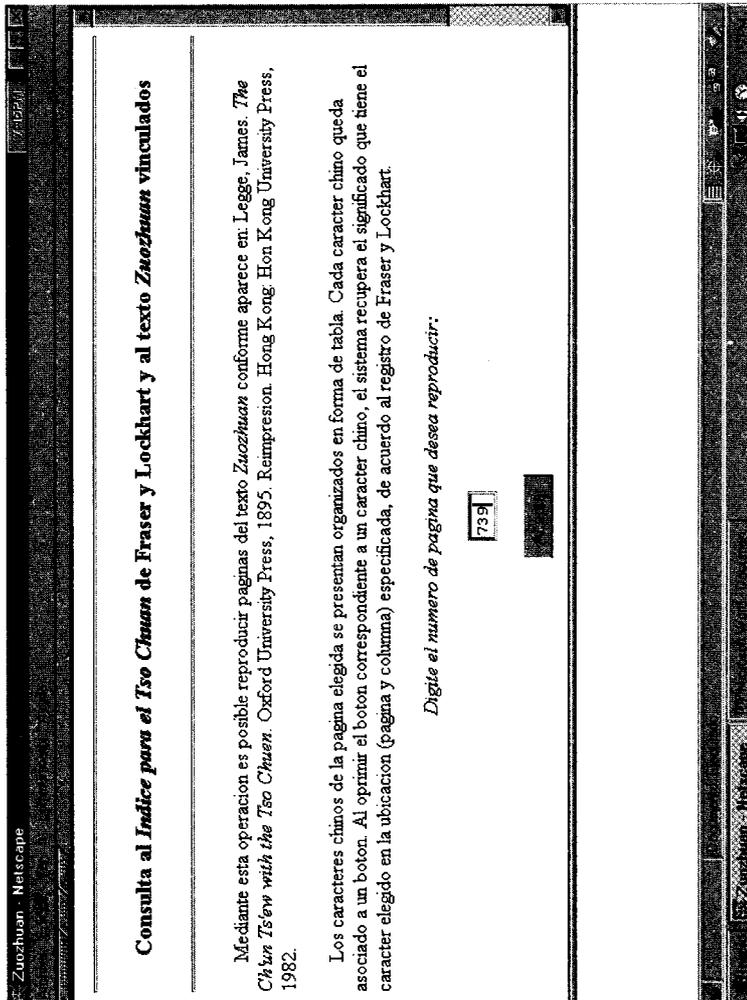
Zuo-zhuan Netscape

Columna 1 en la página 739 del texto Zuo-zhuan

我兄弟並有亂心以爲伯父憂我一二  
 慶夫之望歲禮以待時伯父若肆大惠  
 有大願矣昔成王合諸侯城成周以爲  
 侯用寧整賦遠屏晉之力也其委諸伯  
 之范獻子謂魏獻子曰與其成周不如  
 是之不務而又爲從事魏獻子曰善使  
 十一月晉魏舒轉不信如京師合諸侯  
 于位以令大事非其任也詩曰敬天之  
 營成周計文數揣高卑度厚薄切瀆油  
 文庸以授帥而效諸劉子韓廡子臨之  
 十二月公疾徧賜大夫大夫不受賜子  
 於府人曰吾不敢逆君命也大夫皆反  
 而民服焉諸侯與之君死於外而莫之  
 左右各有妃嬪王有公諸侯有卿皆有  
 失季氏世修其勤民忘君矣雖死於外  
 爲陵三后之姓於今爲庶主所知也在  
 爾而下卜人錫之曰生有嘉聞其名曰  
 功於魯受費以爲上卿至於文子武子

人無日忘之閉關焉如  
 主宣昭令名則余一人  
 周之城俾戍人無動諸  
 而伯父有榮施先王庸  
 命以紓諸侯晉國無憂  
 還運衰序於是焉在冬  
 應後曰魏子必有大咎  
 作大事乎己丑士彌牟  
 以令役於諸侯屬役賦  
 己未公薨子家子反賜  
 於史墨曰季氏出其君  
 有三辰地有五行情有  
 不亦宜乎魯君世從其  
 故詩曰高岸爲谷深谷  
 季也文姜之婁子也始  
 友遂以名之既而有  
 立庶魯君於是乎失國

• Terminar



Zuozhuan - Netscape

7/12/98

### Consulta al Índice para el *Iso Chuan* de Fraser y Lockhart y al texto *Zuozhuan* vinculados

Mediante esta operación es posible reproducir paginas del texto *Zuozhuan* conforme aparece en Legge, James. *The Chün Tsew with the Iso Chuen*. Oxford University Press, 1895. Rempression. Hong Kong. Hon Kong University Press, 1982.

Los caracteres chinos de la pagina elegida se presentan organizados en forma de tabla. Cada caracter chino queda asociado a un boton. Al oprimir el boton correspondiente a un caracter chino, el sistema recupera el significado que tiene el caracter elegido en la ubicacion (pagina y columna) especificada, de acuerdo al registro de Fraser y Lockhart.

Digite el numero de pagina que desea reproducir:

739

Zuozhuan - Netscape

Página 739 del texto Zuozhuan

18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
功	於	爲	朱	左	而	於	十	丈	營	子	十	是	之	候	有	幾	我
於	而	陵	季	右	民	府	二	書	成	位	一	之	范	用	大	夫	兄
營	上	三	氏	各	服	人	月	以	周	以	月	不	獻	獻	廟	之	弟
受	上	后	世	有	焉	曰	公	授	計	令	晉	旒	子	登	矣	之	並
費	人	之	修	妃	諸	吾	疾	卽	丈	大	魏	而	請	賊	昔	望	有

Página	Columna	Renglon	Num. acepciones	Acepcion
739	7	2	1	One

15	子	曰	在	外	有	之	反	子	之	廼	之	侯	便	如	伯	為	惠	二	
16	世	友	易	其	貳	或	其	家	以	物	怒	之	伯	城	父	東	復	親	
17	增	為	卦	誰	也	罪	賜	子	為	土	不	大	音	之	使	都	二	呢	
18	其	公	種	於	天	也	書	變	成	方	敢	夫	對	天	伯	崇	文	甥	
19	樂	室	乘	之	生	對	曰	疏	命	議	戲	於	曰	父	文	之	勇	勇	
20	不	輔	乾	壯	季	曰	公	一	遠	遠	藤	天	天	實	德	樂	不	不	
21	啓	及	曰	稷	氏	曰	農	遷	遠	通	敬	子	子	重	燕	弛	皇	皇	
22	啓	生	大	無	以	生	子	一	星	天	天	有	雖	圖	今	周	啓	啓	
23	續	仰	此	常	貳	有	乾	壁	事	之	之	命	有	之	我	室	室	處	處

Página	Columna	Renglon	Num. acepcion	Acepcion
739	11	20	1	One

15	子	曰	在	外	有	之	反	子	之	血	之	侯	使	如	伯	爲	惠	二
16	世	友	易	其	或	或	其	家	以	物	怒	之	伯	城	父	東	復	親
17	增	爲	卦	誰	也	罪	賜	子	爲	土	不	大	音	之	使	都	二	呢
18	其	公	雷	矜	天	也	書	孽	成	方	敢	夫	對	天	伯	崇	文	踴
19	業	至	乘	之	生	對	曰	疏	命	議	戲	於	父	子	文	之	之	勇
20	不	輔	乾	社	季	曰	公	一	○	遠	獲	狄	實	云	德	樂	不	皇
21	廢	及	曰	稷	氏	物	薨	○	○	○	○	○	重	○	爲	弛	○	皇
22	舊	生	大	無	以	生	于	○	○	量	天	○	圖	○	今	○	○	皇
23	績	如	壯	常	貳	有	乾	○	○	事	之	盟	之	○	我	○	○	○

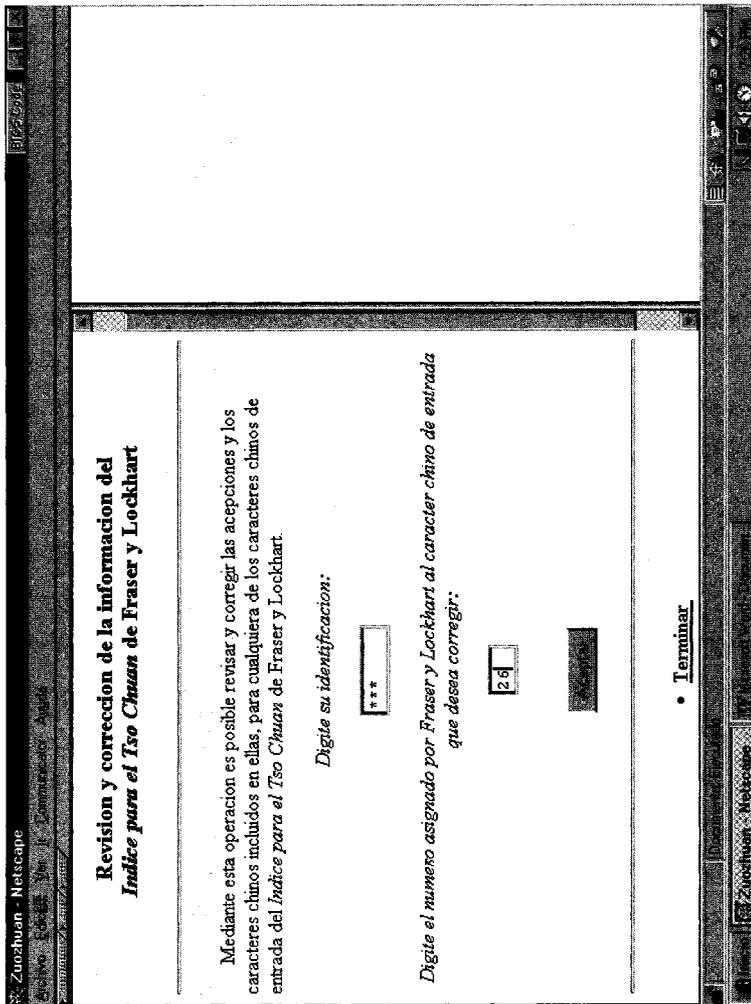
Página	Columna	Renglon	Num. acepcion	Acepcion
739	11	22	1	One.



33	道	曰	之	然	焉	天	問	賜	以	衛	侯	王	性	成	盟	一
34	立	友	季	故	不	有	於	己	作	彫	遷	命	而	固	主	人
35	庶	遂	也	詩	亦	三	史	未	大	篋	連	以	伯	之	宣	無
36	魯	以	文	曰	且	辰	墨	公	事	日	章	紆	父	城	昭	日
37	君	名	姜	高	乎	地	曰	薨	乎	纒	序	諸	有	俾	令	忘
38	於	之	之	岸	魯	有	季	子	已	子	於	侯	榮	成	名	之
39	是	既	愛	為	君	五	氏	家	丑	必	是	晉	施	人	則	閃
40	乎	而	子	谷	世	行	出	子	士	有	焉	國	充	無	奈	陶
41	夫	有	也	深	從	體	其	反	爾	大	在	無	王	勤	一	焉

Pagma	Columna	Reinglon	Num. acepcion	Acepcion
739	1	33	18	the one man, the ruler, property of King only.
739	1	33	23	一二親昵, you princes of my own surname.



8

RADICAL IV. 丩.  
STROKES 2, 3, 4.乃  
naŋ<sup>3</sup>.  
26.

608<sub>4</sub>: 613<sub>2,6</sub>: 854<sub>14</sub>: 666<sub>18</sub>: 685<sub>9</sub>: 706<sub>1</sub>:  
716<sub>18</sub>: 720<sub>17</sub>: 729<sub>9</sub>: 739<sub>18</sub>: 747<sub>17</sub>: 751<sub>9</sub>:  
830<sub>7</sub>: 837<sub>14</sub>: 842<sub>18</sub>: 849<sub>9</sub>: 856<sub>9</sub>. to stay  
long. 751<sub>9</sub>: 816<sub>1</sub>. before long. 512<sub>9</sub>.  
to last long. 476<sub>9</sub>: 530<sub>7</sub>: 537<sub>14</sub>: 546<sub>9</sub>:  
556<sub>9</sub>: 570<sub>18</sub>: 571<sub>7</sub>: 573<sub>18</sub>: 586<sub>7</sub>: 631<sub>18</sub>:  
665<sub>9</sub>: 685<sub>9</sub>: 704<sub>4,18</sub>: 767<sub>18</sub>: 790<sub>9</sub>: 806<sub>18</sub>:  
860<sub>11</sub>. to persist in. 332<sub>7</sub>: 830<sub>7</sub>. to  
keep long. 701<sub>9</sub>.

Indeed. 430<sub>7</sub>: 554<sub>9</sub>: 582<sub>9</sub>. so. 184<sub>9</sub>:  
506<sub>17</sub>: 510<sub>9</sub>: 512<sub>9</sub>: 519<sub>10,14</sub>: 529<sub>16</sub>: 547<sub>17</sub>:  
579<sub>9</sub>: 587<sub>18</sub>: 644<sub>9</sub>: 677<sub>14</sub>: 762<sub>9</sub>: 767<sub>9</sub>:  
771<sub>18</sub>: 836<sub>14</sub>: 849<sub>9</sub>. your. 150<sub>18,18</sub>: 450<sub>7,9</sub>:  
462<sub>18</sub>: 586<sub>18</sub>: 713<sub>9</sub>: 725<sub>14</sub>: 844<sub>9</sub>. now.  
11<sub>17</sub>: 481<sub>10</sub>. but, on contrary. 128<sub>18</sub>:  
156<sub>7</sub>: 231<sub>9</sub>: 586<sub>18</sub>: 646<sub>9,9</sub>: 666<sub>4</sub>: 837<sub>7</sub>.  
thereupon, accordingly. 12<sub>7</sub>: 18<sub>18</sub>:  
22<sub>12</sub>: 27<sub>18</sub>: 31<sub>1,8,11</sub>: 38<sub>7</sub>: 51<sub>9,18</sub>: 54<sub>9</sub>:  
78<sub>4</sub>: 81<sub>4</sub>: 83<sub>18</sub>: 85<sub>9,18</sub>: 91<sub>18</sub>: 109<sub>18</sub>: 114<sub>9</sub>:  
126<sub>9,9</sub>: 127<sub>1</sub>: 128<sub>7</sub>: 143<sub>9,7</sub>: 146<sub>9</sub>: 314<sub>14</sub>:  
342<sub>18</sub>: 354<sub>9</sub>: 356<sub>7,2</sub>: 359<sub>14</sub>: 362<sub>9</sub>: 881<sub>14,18</sub>:  
387<sub>7,9</sub>: 390<sub>12</sub>: 391<sub>18</sub>: 392<sub>9,19,11,17</sub>: 394<sub>9</sub>:  
402<sub>14</sub>: 415<sub>2,12,18</sub>: 425<sub>18</sub>: 433<sub>18</sub>: 437<sub>17</sub>:  
438<sub>1,9,19,18</sub>: 443<sub>7</sub>: 444<sub>9,18</sub>: 450<sub>9,9,7,18</sub>:  
456<sub>14</sub>: 460<sub>9,14,18</sub>: 461<sub>11,18</sub>: 468<sub>14</sub>: 474<sub>9,18</sub>:  
476<sub>18,13,14</sub>: 477<sub>2</sub>: 480<sub>9</sub>: 481<sub>11,18</sub>: 488<sub>9</sub>:  
497<sub>18</sub>: 498<sub>9,18</sub>: 499<sub>9,12</sub>: 500<sub>9</sub>: 505<sub>11</sub>:  
506<sub>18</sub>: 510<sub>18</sub>: 511<sub>1,14</sub>: 512<sub>18</sub>: 519<sub>18</sub>:  
520<sub>10,18</sub>: 522<sub>4,18,12,18</sub>: 529<sub>9,18</sub>: 530<sub>9,7</sub>:  
531<sub>14</sub>: 537<sub>12</sub>: 538<sub>9</sub>: 544<sub>2,9</sub>: 546<sub>9</sub>: 552<sub>9</sub>:  
553<sub>14</sub>: 554<sub>2,16</sub>: 555<sub>2</sub>: 560<sub>17</sub>: 561<sub>2,11,18</sub>:  
568<sub>9</sub>: 570<sub>9,12</sub>: 571<sub>1,10,18</sub>: 572<sub>18</sub>: 587<sub>4</sub>:  
588<sub>9</sub>: 592<sub>18</sub>: 594<sub>18</sub>: 595<sub>17</sub>: 601<sub>9</sub>: 602<sub>14</sub>:  
603<sub>14</sub>: 608<sub>9,18</sub>: 612<sub>18</sub>: 613<sub>9,12</sub>: 614<sub>9</sub>:  
636<sub>9</sub>: 643<sub>4,9,7,12,18,15,18</sub>: 644<sub>2,4,9</sub>: 645<sub>9</sub>:  
646<sub>18</sub>: 647<sub>9,18</sub>: 650<sub>9,7</sub>: 654<sub>17</sub>: 657<sub>9</sub>:  
666<sub>7</sub>: 673<sub>9</sub>: 674<sub>14</sub>: 676<sub>18</sub>: 677<sub>18</sub>: 679<sub>9</sub>:  
686<sub>2,9,14</sub>: 687<sub>9</sub>: 690<sub>18</sub>: 695<sub>12</sub>: 696<sub>1,2</sub>:  
697<sub>9</sub>: 701<sub>4,7,15</sub>: 704<sub>9</sub>: 705<sub>9,18,14,17</sub>: 706<sub>18</sub>:  
713<sub>17</sub>: 715<sub>1</sub>: 720<sub>18</sub>: 721<sub>13,19,17</sub>: 724<sub>7</sub>:  
728<sub>4,18</sub>: 729<sub>9,6,19,11</sub>: 743<sub>2,8,16,18</sub>: 749<sub>9,18</sub>:  
750<sub>18</sub>: 751<sub>9</sub>: 752<sub>9,9,18</sub>: 758<sub>18</sub>: 761<sub>18</sub>:  
762<sub>15</sub>: 764<sub>9,14</sub>: 766<sub>9,11</sub>: 767<sub>7</sub>: 771<sub>1,4</sub>:

772<sub>7,18,18,18</sub>: 775<sub>9,9,14,18</sub>: 782<sub>4,7,16,16</sub>:  
786<sub>9,7</sub>: 793<sub>9</sub>: 796<sub>18</sub>: 801<sub>18</sub>: 803<sub>7,17</sub>:  
806<sub>9,18</sub>: 809<sub>18</sub>: 812<sub>9</sub>: 813<sub>7,9,14</sub>: 815<sub>7</sub>:  
816<sub>9,10</sub>: 818<sub>7</sub>: 820<sub>7,18</sub>: 823<sub>18</sub>: 827<sub>7,18,18</sub>:  
830<sub>18</sub>: 831<sub>7,18,18</sub>: 836<sub>14</sub>: 837<sub>9,17</sub>: 841<sub>11,18</sub>:  
844<sub>10,17</sub>: 845<sub>9,9,18,12,18</sub>: 848<sub>11</sub>: 852<sub>7,18</sub>:  
854<sub>上,18</sub>: 855<sub>9,18</sub>: 856<sub>9,11</sub>: 857<sub>9</sub>: 858<sub>9,14</sub>:  
860<sub>7,9,17</sub>: 863<sub>4</sub>. to be. 12<sub>11</sub>: 107<sub>9</sub>:  
148<sub>11</sub>: 164<sub>11</sub>: 359<sub>2</sub>: 393<sub>18</sub>: 487<sub>18</sub>: 512<sub>9</sub>:  
537<sub>9</sub>: 539<sub>4</sub>: 594<sub>4</sub>: 719<sub>18</sub>: 860<sub>15</sub>. etc. see  
無. 無乃不可 which would  
hardly do. 12<sub>11</sub>: 107<sub>18</sub>: 148<sub>11</sub>. cl. 無.  
乃也已 it will do. 578<sub>18</sub>. 乃夫子也  
it was you. 772<sub>18</sub>. 乃非我  
it will be my condemnation. 844<sub>14</sub>.

## THREE STROKES.

之  
chih<sup>4</sup>.  
27.

Him, her, it, them. 10<sub>7</sub>: 21<sub>9</sub>. pos-  
siv. possessive case, of. 11<sub>2</sub>. *pativim*.  
(son) of. 49<sub>9</sub>. this. 401<sub>11</sub>: 531<sub>9</sub>. to go  
to. 140<sub>4,9</sub>: 392<sub>7</sub>: 497<sub>18</sub>: 510<sub>17</sub>: 545<sub>18,7</sub>:  
562<sub>18</sub>: 612<sub>18</sub>: 658<sub>9</sub>: 706<sub>18</sub>: 774<sub>4</sub>: 806<sub>18</sub>:  
836<sub>18</sub>. to carry over to. 485<sub>4</sub>. to come  
to (by manipulation of hexagram).  
102<sub>18</sub>: 124<sub>18</sub>: 126<sub>11</sub>: 165<sub>18,14,18</sub>: 194<sub>9</sub>:  
299<sub>上,18</sub>: 312<sub>12</sub>: 437<sub>9</sub>: 510<sub>4</sub>: 537<sub>11</sub>: 600<sub>7</sub>:  
601<sub>1,8</sub>: 615<sub>7</sub>: 637<sub>9</sub>: 729<sub>18,14</sub>: 818<sub>18</sub>. 子  
之 T of 公孫彌牟 q.v.: also of  
慶舍 q.v. 之莫 in the evening.  
401<sub>11</sub>. In personal names see 宮, 石,  
苑, 上, 燭, 文, 夏, 無.

## FOUR STROKES.

乏  
fa<sup>2</sup>.  
28.

To be without. 47<sub>9</sub>: 156<sub>7</sub>: 215<sub>9</sub>:  
340<sub>14</sub>: 418<sub>18</sub>. want, need. 793<sub>18</sub>. in  
want, needy. 269<sub>9</sub>: 342<sub>9</sub>: 392<sub>14</sub>: 407<sub>9</sub>:  
642<sub>9</sub>. failure. 326<sub>12</sub>: 545<sub>18</sub>: 732<sub>14</sub>. ap-  
parently for 之. 462<sub>7</sub>.

乎  
hu<sup>1-2</sup>.  
29.

Expletive. 29<sub>7</sub>: 88<sub>9,9</sub>: 513<sub>10,11</sub>: 553<sub>4</sub>.  
interrogative particle, expecting an-  
swer 'yes'. 2<sub>4</sub>: 2<sub>18</sub>: 11<sub>11,18</sub>: 12<sub>11</sub>: 15<sub>1</sub>:  
487<sub>18</sub>: 488<sub>9,11,18</sub>: 489<sub>18</sub>: 494<sub>2,9,9</sub>: 497<sub>18</sub>:

Zuozhuan - Metescape

**Caracter chino de entrada 26**  
*del Índice passif Iso Chuam de Fraser y Lockhart*  
 乃

Acepciones: 11      Diagonales: 16      Registro: 1

Caracteres: 18      1

1	Indeed.	137.0
2	so.	138.0
3	your.	141.0
4	now.	143.0
5	but, on contrary.	145.0
6	thereupon, accordingly.	147.0
7	to be.	200.0
8	see ///// which would hardly do.	206.0

Caracteres chinos contenidos en sus acepciones

1	下
2	上
3	無
4	無
5	乃
6	不

Zuozhuan - Metescape

1	Indeed.	137.0
2	so.	138.0
3	your.	141.0
4	now.	143.0
5	but, on contrary.	145.0
6	thereupon, accordingly.	147.0
7	to be.	200.0
8	see ///// which would hardly do.	206.0
9	cf. ///// it will do.	209.0
10	///// it was you.	211.0
11	///// it will be my condemnation.	213.0

• Revisión o corrección de otro carácter chino de entrada • Terminar.



**Caracter chino de entrada 26**  
**del Índice para el Iso Chuan de Fraser y Lockhart**  
**乃**

A continuación se muestran las 11 acepciones que constituyen el significado del caracter chino:

1	Indeed.	137.0
2	so.	138.0
3	your.	141.0
4	how.	143.0
5	but, on contrary.	145.0
6	thereupon, accordingly.	147.0
7	to be.	200.0
8	see 無 乃 不可 which would hardly do.	206.0
9	cf. 無 乃 也已 it will do.	209.0
10	乃 夫子 也 it was you.	211.0
11	乃 非 我 it will be my condemnation.	213.0

• Revisión o corrección de otro caracter chino de entrada      • Terminar

